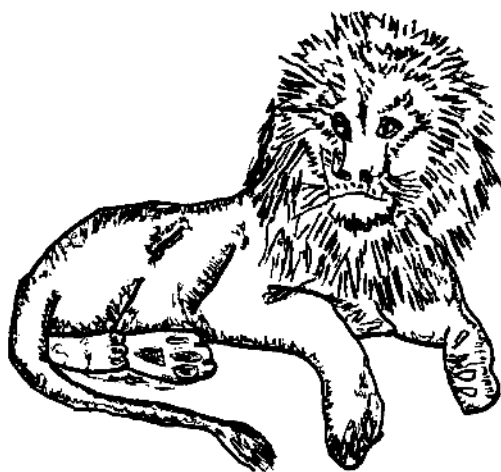


Cuent Cón Che'n Thìb Mdyol Con Thìb Mbee'sto'



Cuent Cón Che'n Thìb Mdyol

Con Thìb Mbee'sto'.

Cuento de un león y un grillo.

Autor: Ciro Ruiz Garcia

En la lengua
zapoteco de Miahuatlán
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

INTRODUCCION:

Por primera vez este cuento se da a conocer en forma escrita en la lengua zapoteca de Miahuatlán, y que se tradujo al español. Fue contado por un zapoteco, nativo de Cuixtla, Miahuatlán, Oaxaca.

Este cuento tiene un doble propósito. Primeramente el de auxiliar a los de habla zapoteca para ayudarles a aumentar su habilidad en leer el zapoteco. En segundo lugar, intenta ser una fuente de diversión a los lectores, a medida que ellos vayan experimentando el placer de leer algo conocido para ellos, en su propia lengua.

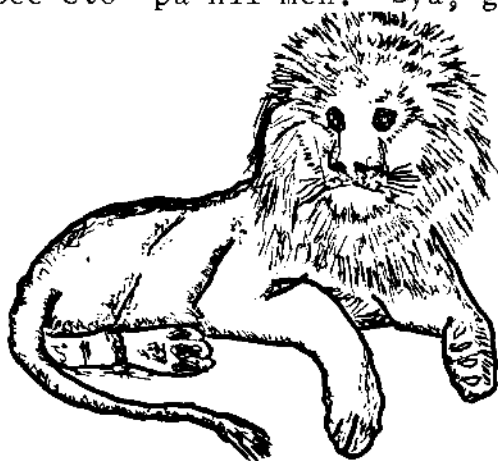
primera edición
en zapoteco de Miahuatlán
y en español
2-154 México 22, D.F. 1C
1973

Cuent Cón Che'n Thìb Mdyol

Con Thìb Mbee'sto'

Thìb vez nda riid thìb mbee'sto' le'n thìb yi'xdo'. Per láth nda riid mbee'sto', chàa, ngo too mbee'sto'. No le'xque' ngo too mbee'sto'a nzo thìb mdyol le'n laa biz co' nziri' le'n yi'x. Mbez mdyol: Rey, Rey, Rey.

Le' mbee'sto'a na, xèe mdoo. Mque' nza mbee'sto' pá ñii mèn, pá ned co'te' mbez mèn: Rey, Rey, Rey. No mbere mbe yeth mbee'sto' ndoo mbee'sto'. No taa ndoo mbee'sto' pá ñii mèn. Sya, gunii



mdyol loo mbee'sto'. Ndxab mdyol loo
mbee'sto':

--Bichee loon, yey. Ne'lloodel xisen.
;Ché' inzyebtel ñèel daa, cà'? Daa nac
rey lool.

Le' mbee'sto' na, taaque' mdoo.
Indlide mbee'sto' cas loo mdyol. Mbere
mdyol, ndxab mdyol loo mbee'sto':

--Bichee niin lool tac si no naba'
que'en thìb brinc no axta par ba' gobiinl.

Sya, ndxab mbee'sto' loo mdyol:

--Gro' par fuer par hui'en lool ñeene'
xá ñaal.

Sya, gápleque' gunii mdyol, ndxab
mdyol loo mbee'sto':

--Bichee, xàa. Sya, ro'en.



Sya, mbichee mbee'sto'. Le' mdyol na, chàa, ngro' le'n laa biz co' nziri' co'te' mdoo mbee'sto'. Thidte mque' mdyol thib brinc. Ngulàa mdyol loo mbee'sto'. Sya, mxìisyèe mbee'sto'. Ndxab mbee'sto' loo mdyol:

--¿Ché' tatua' ñaal no lùu nac rey loon, cà'? ¡Máa yob yécl na, cara!

--Yende xàa --ndxab mdyol loo mbee'sto'. Daaque' nac rey lool. Ne'xiis nodel daa. Chele' lùu ndlya's, nda li na' thib puest, nexa. Naque' li gan lool.

--Huena --ndxab mbee'sto' loo mdyol.
¿Xá mod ndlya'sl li na' puest?

Mcàb mdyol loo mbee'sto', ndxab mdyol:

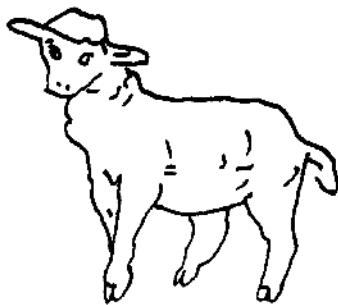
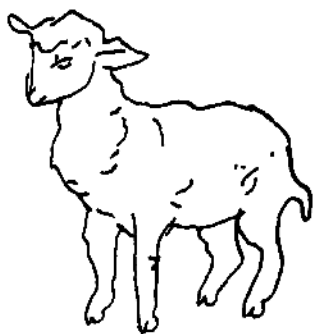
--Lùu ñee xá mod ndlya'sl li na' puest.

--Huena --ndxab mbee'sto' loo mdyol.
Chele' lùu, lìcque', li gan loon, nda que' na' thib brinc ñeene' chó na' más tith lyàa co'te' gac distans co' que' na' brinc. Le' sya, na' co' más tith lyàa,

loo xyòn mèn. No más de cona, mda' mèn
 cuent indlé'de naca co'se' nque' mèn yi'x
 no ntec mèn yi'x tac co'se' ntec mèn yi'x,
 ntec mèn rye be'f yaa co' nziri' loo
 yòo. Por cona, indxàcte bin co' ngo mèn
 loo xyòn mèn co'te' ngan' mèn yi'x.

Lomisque' ne, mblu' mèn loo nu' nzoque'
 mèn departamenta co' ñibe' chó clas be'f
 co' ntoxcua' mèn li huen par loo cad yòo
 co' nac xyòn mèn co'se' lya's mèn co mèn
 be'fa loo xyòn mèn co'se' co mèn bin loo
 xyòn mèn co' nque no mèn.

Per clas yòoa nac yòo ftó'. Huen nac



be'fa par li be'f mèn loo xyòn mèn chele'

--Par cona ne'tyóodel. Bii gax cuaten,
 tá --ndxab mbee'sto' loo mdyol --tac nase
 que'en thib brinc par lin gan lool.

Sya, mzi'f mbee'sto' ryop mdyol loo
 distans co' ngòc ner puest.

--Nda que' na' brinc, tá --ndxab
 mdyol.

--Huena --ndxab mbee'sto'.

Sya, thidte junt ngure mbee'sto' ryop
 mdyol. Per texal nguát mbee'sto', thidte
 nguát mdyol mdub mdyol xís ya' mbee'sto'.
 Leque mbee'sto' mbe' mdyol tedib vez.
 Co'se' ngulàa mbee'sto' co'te' ngo too
 mbee'sto' co'te' nac distans, chàa, nguát
 mdyol taachu'te más delant loo mbee'sto'.
 Sya, ndxab mdyol loo mbee'sto':

--Ngolo gunèela na. Mblin gan lool
 tedib vez. Te' ñeel indlya'stel gác daa
 rey, daaque' nac rey. Daaque' ñibe'
 lool.

--Huena --ndxab mbee'sto'. Yende

cón li cona. Nda li na' tedib puest
ñeene' ché', lìcque', anze'f broncl.

--Huena --ndxab mdyol. ¿Xá mod
ndlya'sl li na' puest?

--Pues, nda li na' thìb xó' ñeene'
chó na' li gan --ndxab mbee'sto'.
Chele' daa mbli gan, pues daaque' nac rey.
No ñibe'en lool. Nacquele' lùu mbli gan,
pues lùuque' nac rey. ¿Xá neel? Leque
na' ta' plaz loo na' le'n ga'y huiz par
nda queltàa na', solndad na' no yiloo
zyál' na' ro níttó' loo play huiz co' gac
huiz gaz loo play ro níttó'. Co'te'
zyál' na', tya li na' xó'.

--Huena --ndxab mdyol loo mbee'sto'.
Nal ñeen ché', lìcque', mbi'l. Zyál'
na' ro níttó' loo play.

--Huena --ndxab mbee'sto'. Zyál'
na' ro níttó', tá.

Sya, mxen mbee'sto' ned, ndyaa
mbee'sto'. Nda queltàa mbee'sto' solndad

mbee'sto'. Sya, mque tee thop mbee'sto'
rye loothe má' co' nzi'f chop nii no chop
ya' desde má' nambii axta má' bix .

Mxen mdyol ned, ndyaa mdyol ne. Nda
queltàa mdyol solndad mdyol. Mque tee
thop mdyol rye loothe má' co' nac mbèd
desde mbèd bix axta mbèd nambii. Ngolo
mthop mdyol ryete má' co' ngòc solndad
mdyol, mtel' ner mdyol rye loothe mbrey'
par ro nittó' loo play, qué naca nzi'f
xíl' mbrey', que naca vende xíl' mbrey'.



Le' mbee'sto'
na, mtel'
thìb partid
burr ne.

Co'se' mzin
burr ro nittó' loo play, gunèe burr
nziri' huax mbrey'. Sya, ndxab burr
loo xtàa burr:

--Uju. Xub nii na' no cos yòo na'
solndad mdyol.

Sya, taaque' mbli burr.

Pues, mzyèle' izlyo' huiz xop no co'se'
ngolo hor mquéé guyè' xtil' huiz gaz, mdoo
ner antub micabe loo solndad mdyol. Nac



micabe corneter
loo solndad
mdyol no ante
ndxá'x loo bé'

tant huax solndad mdyol no axta xcàl
solndad mdyol mxo'f loo yòo tant huax
solndad mdyol. No nda no ndye'th rye mbèd
co' nac solndad mdyol, ngue tee xobii mbèd
loo bé'. Goze huente mzin mbee'sto' con
solndad rbee'sto' no ndoo ner thib partid
burr loo solndad. Nac burr corneter loo
solndad mbee'sto'.

Per co'se' ndxòn mbee'sto' ndxá'x
loo bé', mzyeb mbee'sto'. Sya, ngulàa
mdyol loo yòo con thib partid solndad
mdyol co' nac thib cua' mbèd co' lèe
mbèdtoo par quenap solndad mdyol. Sya,

ndxab mdyol loo mbee'sto':

--San, Mbee'sto'. ¿Máal? ¿Xá mod ndlya'sl li na' xó', á'? ¿Ché' ndlya'sl li na' xó' con ryete solndad thidte tiemp ó ché' ndlya'sl li na' xó' partid por partid?

Sya, mcàb mbee'sto', ndxab mbee'sto' loo mdyol:

--Más huen li na' xó' partid por partid, ndyaquen.

Ngolo mdoodi's mbee'sto' con mdyol, mdub mbee'sto' con mdyol loo thìb asi par hui' mdyol ryop mbee'sto' xá ndxàc xó' no xá mod tlo xó'. Látha, ngue tee thìb partid mbèdtoo gaxte co'te' ndub mdyol ryop mbee'sto' par nquenap mbèdtooa mdyol. Sya, gunii mbee'sto' loo thìb partid burr. Ndxab mbee'sto':

--Burr, gu' co' nac solndad daa, que de gu' par tlo gu' li gu' xó' con solndad mdyol.



--Huena --ñdxab burr.

Ante ndlít ndlyen burr nde burr, tant ndyac lezo' burr. No nzi bed burr pá ned ryo' zi'f solndad mdyol. Ngoloa, gunii mdyol loo thìb partid mbèdbiiz. Ndxab mdyol loo mbèdbiiz:

--Mbèdbiiz, gu' co' nac solndad daa, gulàa par xàn' par li gu' xó' con burr co' nac solndad mbee'sto' tac nase li na' gan.

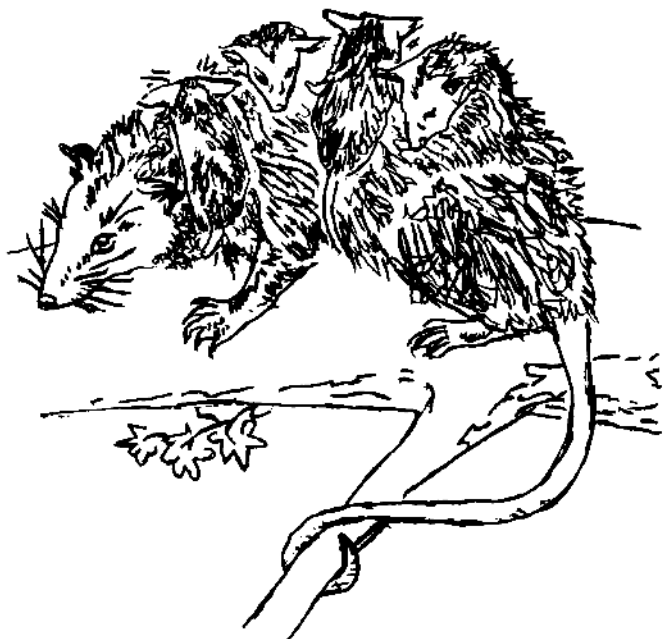
--Huena --ndxab mbèdbiiz.

Sya, ngulàa mbèd'biiz. Mtlo mbèd'biiz, mdub mbèd'biiz lad burr. Mxup mbèd'biiz ren lad burr. Lugar de li burr xó' con mbèd'biiz, ale mtlo ndxaa'd yòo burr tac ne'xecte burr ngue xup mbèd'biiz ren lad burr. Ndxelo nxup thìb cua' mbèd'biiz ren lad burr, ndxáp mbèd'biiz paráp. Sya, ndlyàa tedib cua' mbèd'biiz par xup mbèd'biiz ren lad burr. Por lult mxon' burr loo mbèd'biiz. Chó burr mdyèp le'n yaa. Chó burr ante nzi tee que carre. Mbli mbèd'biiz gan loo burr.

Sya, ndxab mdyol loo mbee'sto':

--Ngolo gunèela na, mbli solndad daa gan loo solndad lùu.

Le' mbee'sto' na, ante mthyon ndub. Sya, mbere mbee'sto', ngurez mbee'sto' thìb partid'ndeez. Le' mdyol na, ngurez thìb partid' mde'th. A que ndlyàa mde'th loo yòo, ndxòo mde'th le'n yis lad ndeez. Le' ndeez na, apápe' mbixyath mcotloo.



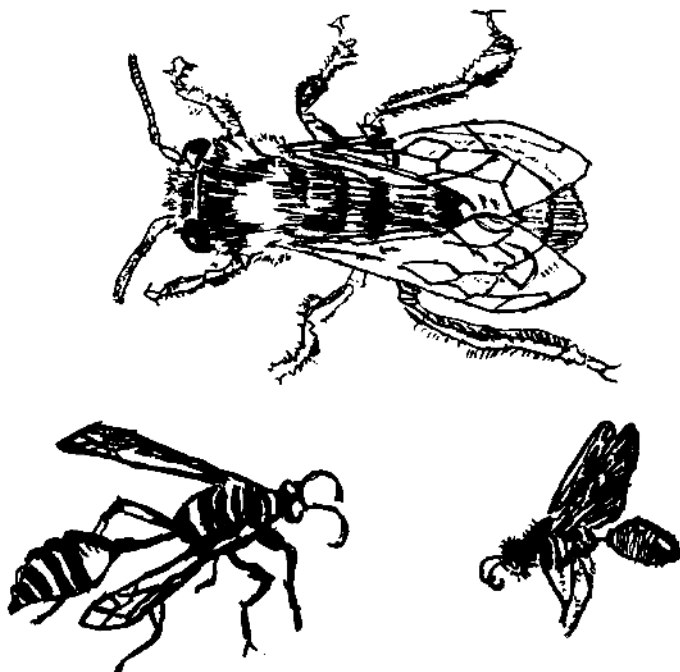
Nazab mbez ndeez, nayi' ndeez. Per pà
ngli ndeez gan loo mde'th. Mxon' ndeez
ne.

Ngoloa, ngurez mbee'sto' thib partid
mbee'sto'. Le' mdyol na, ngurez thib
partid mbèdtoo co' más nambii. Ngro'
nayi' mbèdtoo con mbee'sto'. A que
ndxáp ndlyàa mbèdtoo. Mque' mbèdtoo tus
lad mbee'sto'. Le' mbee'sto' na, a que
ndxát con'. Capáz mbee'sto' ndlyà's

mbee'sto' tyen mbee'sto' mbèdtoo con ro
 mbee'sto'. Per pà li mbee'sto' gan. Por
 lult mxon' mbee'sto' ne. Le' micabe ante
 nda ndye'th mque' micabe toc loo rye
 solndad mdyol. Por lult ndxab mbee'sto'
 loo mdyol:

--Mdyol, nase cue yoo ryete solndad na'
 thidte junt par ñeene' chó li gan.

--Huena --ndxab mdyol loo mbee'sto'.



Sya, thidte tiemp ngure yoo ryete má' co' nac solndad. Látha, ante nazab mbez ryete má' co' ngòc solndad mbee'sto' tant nè mque' má' co' ngòc solndad mdyol tus lad solndad mbee'sto'. Por lult, ryete solndad che'n mbee'sto' mxon'. Ante ngon, huay, burr, no taamas má' co' nac má' yòo ne'ngxon'te. Taate mbyan' má'. Le' rye má' co' nac má' huana na, mdyèp le'n yi'x. Mxon' rye má' co' ngòc solndad che'n mbee'sto' loo rye má' co' ngòc solndad che'n mdyol. Le' mbee'sto' na, que nzo ne'ñee lezo', mda' mbee'sto' di's loo mdyol ngòcque' mdyol rey. Cona, axta nalle' be' mbez mdyol: Rey, Rey, Rev. Taandxè' mod ngolo cuent che'n mdyol con mbee'sto'.

Cuento del León y el Grillo.

Una vez iba pasando un león por una montaña y mientras iba caminando ¡sas! se paró. Donde se paró el león, estaba un grillo entre la hoja frasca diciendo: Rey, Rey, Rey. El león estaba parado oyendo y mirando por aquí y por allá buscando donde decían: Rey, Rey, Rey, y daba vueltas mirando por todos lados. Entonces el grillo le habló al león y le dijo:

--León, quítate de encima de mi. No me estés pisando. ¿No tienes miedo de verme? Yo soy el rey y te lo ordeno.

Y el león estaba todavía parado y no le hacía caso al grillo. Volvió el grillo a decirle:

--Te digo que te quites porque si no te quitas, voy a brincar hasta por allá y a tirarte.

El león le dijo al grillo:

--Sal afuera para que te conozca.

Entonces le respondió el grillo al león en voz alta:

--Pues, quítate para que yo pueda salir.

El león se quitó. Y el grillo ¡sas! salió de entre la hoja frasca y brincó hasta donde estaba el león. Cuando el león vió al grillo, se rió de él y le dijo:

--¿Así no más eres de chiquito y dices que eres el rey que me mandas y ordenas? ¡Ha!, Grillo, que tonto eres, Hombre.

Entonces, el grillo le contestó al león:

--No, León, no soy tonto. Sí, soy el rey que te mando. No te rías de mí. Si quieres, vamos a hacer una apuesta y verás que sí te voy a ganar.

--Como no --le contestó el león.

Con todo gusto vamos a apostar. Dime cómo quieres que hagamos la apuesta.

El grillo contestó al león y le dijo:

--Pues, di tú cómo quieres que hagamos la apuesta.

--Bueno --le dijo el león al grillo. Si de veras me quieres ganar, vamos a dar un salto y vamos a señalar una distancia para que veamos quién salta más allá de esa distancia que vamos a fijar. Entonces, el que brinque más allá de la distancia será el rey que mande más. Porque yo sé que yo soy el rey que tiene más poder.

--Está muy bien --dijo el grillo. Vamos a brincar, pues.

--Como no --dijo el león. Vamos a pararnos juntos.

Se paró el grillo junto al león. Pero al momento que brincó el león, ¡zas! brincó el grillo encima de una mano del león. Al brincar el león, llevaba el grillo en su mano. Al caer el león, el grillo pegó otro brinquito más adelante del león. Entonces dijo el grillo:

--Para que veas, León, como te gané.

El león respondió al grillo:

--A mi no me ganas, Grillo. Vamos a saltar otra vez a ver si de veras eres bueno.

--Como no --dijo el grillo. No tengas cuidado.

--Arrímate junto a mí, pues --dijo el león al grillo --porque ahora voy a brincar para ganarte.

Entonces el león y el grillo aumentaron la primera distancia de la apuesta y cuando terminaron de aumentar la primera distancia, dijo el grillo al león:

--Vamos a brincar, pues.

--Como no --le dijo el león. Vamos.

Entonces, se pararon los dos juntos pero cuando el león pegó el brinco, el grillo ¡sas! pegó un brinquito y se posó en la mano del león. Llevó el león al grillo otra vez. Cuando el león cayó hasta donde alcanzó brincar con todas sus fuerzas, el grillo pegó otro brinquito más adelante del león. Entonces, le dijo el grillo:

--León, ya ves como te gané otra vez aunque no quieres que yo sea el rey, pero yo siempre sigo siendo el rey. Yo te mandaré.

--Está muy bien --le dijo el león. Eso no me importa. Ahora quiero que hagamos otra apuesta a ver si de veras eres hombre.

--Está muy bien --le dijo el grillo. ¿Cómo quieres que hagamos la apuesta?

El león dijo:

--Vamos a hacer una guerra para ver quién de nosotros la gana. Si yo te gano en la guerra, seguiré siendo rey y te mandaré. Y si tú me ganas en la guerra, pues no habrá duda de que tú eres el rey.

Y siguió diciéndole al grillo:

--¿Qué dices? Vamos a poner un plazo de cinco días para reunir nuestros soldados y cuando los hayamos reunido, nos encontraremos en la playa a la orilla del mar el siete del mes y allí vemos la guerra.

--Está muy bien --dijo el grillo al león. Ahora vamos a ver si de veras eres muy hombre. Nos veremos en la playa a la orilla del mar.

--Está muy bien --dijo el león. Nos veremos allá, pues.

Entonces fue el león a reunir sus soldados que son todas las clases de animales mamíferos, desde los animales más chiquitos hasta los animales más grandes. Y también se fue el grillo a reunir todas clases de insectos desde los más chiquitos hasta los más grandes que son los soldados del grillo.

Cuando el grillo terminó de reunir a todos sus soldados, mandó que se adelantara un grupo de hormigas a la playa. Y el león mandó un partido de burros a la playa que eran sus soldados. Cuando los burros llegaron a la playa, vieron a las hormigas que estaban en la playa. Dijeron los burros:

--A manotón vamos a acabar con estos soldados del grillo.

Así hicieron los burros.

Después del sexto día, a las nueve de la mañana del día séptimo, las cigarras iban volando al frente de los soldados del grillo. Las cigarras eran los corneteros de los soldados del grillo. Zumbaban mucho y eran tantas que tapaban el sol. Los insectos soldados del grillo subían y bajaban del cielo.

Después de un tiempo, llegó el león con sus soldados. Iba al frente un partido de burros porque eran los corneteros de los soldados del león. Pero cuando oyó el león el zumbido en el cielo, se espantó.

Entonces, el grillo bajó a la tierra con un partido de soldados que eran avispa para protegerlo. El grillo dijo al león:

--Hola, León. ¿Cómo estás? ¿Cómo quieres que hagamos la guerra? ¿Quieres que peleemos con todos los soldados al mismo tiempo ó partido por partido?

El león respondió:

--Partido por partido, me parece mejor.

Cuando terminaron de platicar, se sentaron en una silla para ver como iba a empezar la guerra. Mientras, un partido de avispas volaba cerca de donde estaban sentados el león y el grillo, para proteger al grillo. Entonces, el león dijo a un partido de burros:

--Burros, ustedes que son mis soldados, vengan aquí para que empecemos la guerra con los soldados del grillo.

--Muy bien --contestaron los burros.

Los burros cabriolaron por el gusto de empezar la guerra. Estaban esperando ver de dónde saldrían los soldados del grillo. Después, el grillo dijo a un partido de tábanos:

--Tábanos, ustedes que son mis soldados, bajen para pelear con los burros que son soldados del león. Ellos verán que ganaremos.

--Muy bien --contestaron los tábanos.

Bajaron los tábanos y empezaron a sentarse sobre los burros y a chuparles la sangre. En lugar de pelear con los tábanos, los burros se revoleaban en el polvo porque no aguantaban las picaduras de los tábanos. Cuando terminaron de picar a los burros un tanto de tábanos, los dejaban y llegaba otro tanto de ellos. Por fin, los burros huyeron. Algunos desaparecieron entre los arboles; otros se fueron corriendo. Los tábanos ganaron a los burros.

Entonces, el grillo dijo al león:

--Acabamos de ver que mis soldados ganaron a tus soldados.

El león se avergonzó. Llamó a un partido de tlacuaches. Por su parte,

el grillo llamó a un partido de ácaros. Así que los ácaros bajaron y se metieron en el pelo de los tlacuaches. Por su cuenta, los tlacuaches volteaban con desesperación. Estaban enojados y chillaban a todo pulmón. Pero no lograron vencer a los ácaros y también huyeron.

En seguida, el león llamó a un partido de leones. Por su parte, el grillo llamó a un partido de abejones. Los leones estaban bravos contra los abejones. De repente, atacaron los abejones con agujones. Entonces, los leones empezaron a brincar. Trataron los leones de tragarse los abejones, pero no pudieron y al fin tuvieron que huir también. Las cigarras volaban de aquí para allá tocando para los soldados del grillo. Por último, dijo el león al grillo:

--Grillo, que peleen todos nuestros soldados juntos para ver quién gana.

--De acuerdo --respondió el grillo.

Así que todos los soldados tomaron posición. Mientras, todos los animales que eran soldados del león no hacían más que chillar por tanto que les habían picado los animales soldados del grillo. Al fin, todos los soldados del león se escaparon. No más los bueyes, caballos, burros, y los animales domesticados se quedaron. Todos los animales salvajes desaparecieron.

Entonces, el león, aunque no quería, tuvo que reconocer que el grillo era el rey. Por eso, hasta ahora el grillo dice: Rey, Rey, Rey.

Así termina el cuento del grillo y el león.

Investigadores Lingüísticos:

Manis Ruegsegger A. y
Juana Ray C. de R.

Lengua:

zapoteco de Miahuatlán
Cuixtla, Miahuatlán, Oaxaca

Se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo 1973
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

La edición consta de 100 ejemplares

